

Est

Chapter 1

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי יוֹם אֶחָדָּשׁ הָיָה אֶחָדָּשׁ בֵּינֵינוּ הַיּוֹם הַזֶּה הַמֶּלֶךְ מְתוּדָה וְעַד-כּוּשׁ שִׁבְעַת בָּאֵלֶּיךָ אֶל-מֶלֶךְ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 1
bảy Cút cho-đến Ấn-Độ và-lên-ngôi A-suê-ru ấy A-suê-ru ngày là
[H7651](#) [H5704](#) [H1912](#) [H0325](#) [H1931](#) [H0325](#) [H3117](#) [H1961](#)
וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה׃
các-tỉnh trăm hai-mươi
[H4082](#) [H3967](#) [H6242](#)

Xảy trong đời vua A-suê-ru, tức A-suê-ru kia mà cai trị trên một trăm hai mươi bảy tỉnh, từ Ấn-độ cho đến Ê-thi-ô-bi,

בַּיּוֹם הַהוּא כָּשְׁבַת הַמֶּלֶךְ אֶל-שׁוּשַׁן עַל כִּסֵּא מְלָכּוֹתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה׃ 2
cung-điện Su-sơ mà :מְלָכּוֹתוֹ :ngôi trên A-suê-ru vua ở họ ngày
[H11002](#) [H7800](#) [H4438](#) [H3678](#) [H0325](#) [H4428](#) [H3427](#) [H1992](#) [H3117](#)

Khi vua ngự ngôi vương quốc tại Su-sơ, kinh đô người,

בְּשַׁנַּת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּתוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו וְחֵיל בָּאֵרֶץ פָּרְס וּמְדֵי וּמְדֵי הַפְּרָתַיִם וְשָׂרֵי הַמְּדִינּוֹת לְפָנָיו׃ 3
Ba-tư binh-lực tôi-tớ chỉ huy mọi tiệc làm và-lên-ngôi ba năm
[H6539](#) [H2428](#) [H5650](#) [H8269](#) [H3605](#) [H4960](#) [H7969](#) [H8141](#)
trước-mặt các-tỉnh chỉ huy quý-tộc -và-Ma-đai
[H6440](#) [H4082](#) [H8269](#) [H6579](#) [H4074](#)

nhằm năm thứ ba đời trị vì mình, người bày ra một bữa tiệc yến cho hết thầy quan trưởng và thần bộc mình. Đạo binh nước Phe-rơ-sơ và Mê-đi, các bậc sang trọng cùng các quan cai của hàng tỉnh đều ở trước mặt người.

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֹשֶׁר כְּבוֹד מְלָכּוֹתוֹ וְאֶת-יָקָר הַנְּמָצָאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה גְּדוּלְתוֹ וְרַבִּים יָמִים רַבִּים שְׂמוֹנִים וּמֵאָתָּה יוֹם׃ 4
sự-cao-cả và-vinh-quang cao-quý và :מְלָכּוֹתוֹ :vinh-quang sự-giàu-có và thấy
[H11420](#) [H8597](#) [H3366](#) [H0853](#) [H4438](#) [H3519](#) [H6239](#) [H0853](#) [H7200](#)
ngày trăm tám-mươi nhiều ngày
[H3117](#) [H3967](#) [H8084](#) [H3117](#)

Trong nhiều ngày, tức trong một trăm tám mươi ngày, người bày tỏ sự giàu có sang trọng của nước và sự oai nghi rực rỡ của người.

וּבְמִלֹּאֲתָהּ הַיּוֹם הַזֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל-דָּן הָעָם הַנְּמָצָאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִנְדוּל לְמִנְדוּל וְעַד-קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בְּחִצְרֵי הַבַּיִת בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ 5
cung-điện Su-sơ tìm-thấy dân mọi vua làm này ngày đây
[H11002](#) [H7800](#) [H4672](#) [H3605](#) [H4428](#) [H0428](#) [H3117](#) [H4390](#)
vua cung-điện vườn sân ngày bảy tiệc nhỏ cho-đến lớn
[H4428](#) [H1055](#) [H1594](#) [H3117](#) [H7651](#) [H4960](#) [H5704](#)

Khi các ngày đó đã qua rồi, vua bày đãi hết dân sự đương có ở tại kinh đô Su-sơ, hoặc lớn hay nhỏ, một cuộc yến tiệc bảy ngày, tại nơi hành lang của thượng uyển.

6 ותור כרפס ותכלת אהוז בחבלי- בין וארנמן על- גלילי
 trắng vải-gai-xanh và hầy có sản nghiệp vùng vải-gai H0713 H0948 H0270 H8504 H3768 H2353
 lan-can trên

כסף ועמודי שש ומטות זהב וכסף על רצפת בהט- ונש
 bạc các-trụ đá-cẩm-thạch -cái giường vàng bạc trên tấm-lát Bê-ha H0923 H3701 H2091 H4296 H5982 H3701
 ודר וסחרת: Sô-khê-rết ngọc H5508 H1858

Tư bề có treo màn trướng sắc trắng, xanh lá cây, và xanh da trời, dùng dây gai màu trắng và màu tím cột vào vòng bạc và trụ cẩm thạch; các giường sập bằng vàng và bạc, đặt trên nền lót cẩm thạch đỏ và trắng, ngọc phụng và cẩm thạch đen.

7 והשקות בכלי זָהָב וכלים מכילים ויין מלכות רב כיר המלך: ושונים כל- כל- כל- כל- כל- כל-
 và-cho uống -vàng vàng và-cải-trang rượu nhiều tay vua H4428 H3027 H4438 H3196 H3627 H3627 H2091 H3627 H8248

Người ta đãi uống bằng chén vàng, những chén nhiều thứ khác nhau, và có ngự tửu rất nhiều, cho xứng đáng theo bực giàu sang của vua.

8 והשתיה כרת אין אנס כיר וכן יסד המלך על כל- רב
 uống (רת) không-có ép-buộc vi-vây vi đã-lập-nền vua trên mọi viên H3245 H4428 H3605 H8360 H1881 H0597 H0369 H3245 H4428 H3605
 ביתו לעשות כרצון איש- ואיש: nhà làm cho-ý-muốn-các-người người người H0376 H0376 H7522

Người ta uống rượu tùy theo lệnh truyền chẳng ai ép phải uống; vì vua đã truyền các thần tế cung điện hãy làm tùy ý của mỗi người muốn.

9 גם ושתו המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך
 cũng Và-thi nữ-vương làm tiệc người-đàn-bà nhà vua mà H1517 H2060 H4436 H4960 H0802 H4438 H4428 H1517 H2060 H4436 H4960 H0802 H4438 H4428

אחשוורוש: A-suê-ru H0325

Hoàng hậu Và-thi cũng đãi một bữa tiệc cho các người nữ tại cung vua A-suê-ru.

10 ביום השביעי כטוב לב- המלך בין אמר למהומן בתא חרבונא בנתא
 ngày thứ-bảy tốt lòng vua rượu và-nói Mạc-đô-chê Bít-tha Hạt-bô-na Bích-tha H3117 H7637 H4428 H3196 H0559 H4104 H0968 H2726 H0903

ואבנתא זתר וכרסם שבעת הסריסום המשרתים את פני המלך אחשוורוש:
 A-ba-tha Xê-thạt Cạt-cát bày hoạn-quan -và phục vụ với trước-mặt vua trước-mặt H0005 H2242 H3752 H7651 H5631 H8334 H0854 H4428 H6440 H4428 H0325

Qua ngày thứ bảy, vua uống rượu, hứng lòng rồi, bèn truyền cho Mê-hu-man, Bít-tha, Hạt-bô-na, Bיע-tha, A-bác-tha, Xê-thạt và Cạt-cách, tức bảy hoạn quan hầu-chức vua A-suê-ru,

11 להביא את- ושתו המלכה לפני המלך בכתר מלכות להראות העמים
 đến và Và-thi nữ-vương trước-mặt vua vương-miện thấy dân H0935 H0853 H2060 H4436 H6440 H4428 H3804 H4438 H7200
 והשרים את- יפה כי טובת מראה היא: chỉ huy và xinh-đẹp-Ngài vì tốt H8269 H0853 H3308 H4758 H1931

dẫn hoàng hậu Vả-thi đến trước mặt vua, đội mào triều hoàng hậu, dâng tỏ ra phết lịch sự của bà cho dân sự và cho các quan trưởng xem thấy; vì tướng mạo bà rất tốt đẹp.

וַיִּקְצֹף	הַסְּרִיסִים	בְּיָד	אֲשֶׁר	הַמֶּלֶךְ	בְּדָבָר	לְבוֹא	וְשָׂתִי	הַמַּלְכָּה	וַתִּמְאַן	12
nổi giận	hoạn-quan	tay	mà	vua	lời	đến	Vả-thi	nữ-vương	-và ông từ chối	
H7107	H5631	H3027		H4428	H1697	H0935	H2060	H4436	H3985	

הַמֶּלֶךְ	מְאֹד	וַחֲמָתוֹ	כְּעֵרָה	כּוֹ:
vua	rất	cơn-giận	và- bực	—
H4428	H3966	H2534		

Nhưng hoàng hậu Vả-thi không khứng đến theo mạng của vua truyền bởi các hoạn quan. Vua bèn nổi giận dữ, phát nóng nả trong lòng.

וַיֹּאמֶר	הַמֶּלֶךְ	לְחַכְמִים	יָדְעִי	הַעֲתִים	כִּי	כֵן	דָּבָר	הַמֶּלֶךְ	לְפָנָי	כָּל-	13
và-nói	vua	khôn-ngoan	biết	trong-lúc	vi	vi-vậy	lời	vua	trước-mặt	mọi	
H0559	H4428	H2450	H3045	H6256			H1697	H4428	H6440	H3605	

יָדְעִי	דָּת	וְדִין:
biết	(d)ת	—
H3045	H1881	H1779

Vả, thường khi vua có sự gì, bèn hỏi bàn các người rõ luật thông pháp.

וַהֲקִיב	אֵלָיו	כְּרִשְׁנָא	שִׁתָּר	אֲדַמְתָּא	תַּרְשִׁישׁ	מֵרֶס	מֵרֶסְנָא	מִמוּכָן	שִׁבְעָת	14
đến gần	đến	Cạt-sê-na	Sê-tha	Át-tha-tha	Ta-rơ-si	Mê-rết	Mát-sê-na	Mê-mu-can	bảy	
H7138	H0413	H3771	H8369	H0133	H8659	H4825	H4826	H4462	H7651	

וְשָׂרִי	פָּרַס	וּמְרִי	רָאִי	פָּנֵי	הַמֶּלֶךְ	הַיֹּשְׁבִים	רֵאשֻׁנָּה	בְּמַלְכוּת:
chỉ huy	Ba-tư	-và-Ma-đai	thấy	trước-mặt	vua	ở	đầu	đều:
H8269	H6539	H4074	H7200	H6440	H4428	H3427	H7223	H4438

Những quan kế cận vua hơn hết là Cạt-sê-na, Sê-thạt, Át-ma-tha, Ta-rê-si, Mê-re, Mạt-sê-na, Mê-mu-can, tức bảy quan trưởng của nước Phe-rơ-sơ và Mê-đi, thường thấy mặt vua và ngồi bực cao nhứt trong nước.

כָּדָת	מָה-	לַעֲשׂוֹת	בְּמַלְכָּה	וְשָׂתִי	וְעַל	אֲשֶׁר	לֹא	עָשְׂתָה	אֶת-	מֵאֲמַר	15
(d)ת	gì	làm	nữ-vương	Vả-thi	trên	mà	không	làm	và	mạng-lệnh	
H1881	H4100		H4436	H2060			H3808	H0853	H3982		

הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁרוּשׁ	בְּיָד	הַסְּרִיסִים:	ס
vua	A-suê-ru	tay	hoạn-quan	—
H4428	H0325	H3027	H5631	

Bấy giờ vua hỏi chúng rằng: Hoàng hậu Vả-thi chẳng có vâng theo mạng lệnh của vua A-suê-ru cậy các hoạn quan truyền cho; vậy thì theo luật pháp chúng ta phải xử bà thế nào?

וַיֹּאמֶר	מִמוּכָן	(d)מִמוּכָן	לְפָנֵי	הַמֶּלֶךְ	וְהַשָּׂרִים	לֹא	עַל-	הַמֶּלֶךְ	לְבָדָי	16
và-nói	Mê-mu-can	Mê-mu-can	trước-mặt	vua	chỉ huy	không	trên	vua	riêng	
H0559	H4462	H4462	H6440	H4428	H8269	H3808		H4428	H0905	

עֲוָתָהּ	וְשָׂתִי	הַמַּלְכָּה	כִּי	עַל-	כָּל-	הַשָּׂרִים	וְעַל-	כָּל-	הָעַמִּים	אֲשֶׁר
và-làm-sai	Vả-thi	nữ-vương	vi	trên	mọi	chỉ huy	trên	mọi	dân	mà
H2060	H4436			H3605	H8269	H3605	H3605			

בְּכָל-	מְדִינֹת	הַמֶּלֶךְ	אֲחַשְׁרוּשׁ:
mọi	các-tỉnh	vua	A-suê-ru
H3605	H4082	H4428	H0325

Mê-mu-can thưa trước mặt vua và các quan trưởng rằng: Vả-thi chẳng những làm mất lòng vua mà thôi, nhưng lại hết thảy những quan trưởng, và dân sự ở trong các tỉnh của vua A-suê-ru;

17 כִּי־ יֵצֵא רַב־רַב הַמַּלְכָּה עַל־ כָּל־ הַנָּשִׁים לְהַבְּזוֹת בְּעֵלְיָהֶן בְּעֵינֵיהֶן
 vì ra lời nữ-vương trên mọi người-đàn-bà đáng-khinh dân trước-mắt
[H1167](#) [H0959](#) [H0802](#) [H3605](#) [H4436](#) [H1697](#) [H3318](#)

בְּאָמְרוֹם הַמֶּלֶךְ אַחְשֹׁרֹשׁ אָמַר לְהָבִיא אֶת־ וְנָשָׂי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו וְלֹא־ בָּאָהּ:
 và-nói vua A-suê-ru và-nói đến và Vả-thi nữ-vương trước-mặt không và-đến
[H0935](#) [H3808](#) [H6440](#) [H4436](#) [H2060](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0559](#) [H0325](#) [H4428](#) [H0559](#)

vì việc này đồn ra trong các người nữ, khiến họ khinh bỉ chồng mình, nói rằng vua A-suê-ru có biểu dẫn hoàng hậu Vả-thi đến trước mặt vua, mà nàng không có đến.

18 וַיְהִי־וּמְדַי הַיּוֹם וְהָאִמְרָנָה שָׂרוֹת פָּרְסָ־ וּמְדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־ רַב־רַב
 ngày này và-nói và-ngoan Ba-tư -và-Ma-đai mà nghe và lời
[H1697](#) [H0853](#) [H0805](#) [H4074](#) [H6539](#) [H8282](#) [H0559](#) [H2088](#) [H3117](#)

וְהַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וַיְכַרֵּי בִּזְיוֹן וַיִּקְצָף:
 nữ-vương mọi chỉ huy vua đủ Bít-than cơ-thịnh-nộ
[H0963](#) [H1767](#) [H4428](#) [H8269](#) [H3605](#) [H4436](#)

Ngày nay, các vợ quan trưởng Phe-rơ-sơ và Mê-đi mà đã hay việc hoàng hậu đã làm, cũng sẽ nói một cách với chồng mình, rồi sẽ có lắm điều khinh bỉ và cơn giận.

19 אִם־ עַל־ הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא רַב־רַב מַלְכוּת מַלְכוּת מְלָפְנָיו וַיִּכְתֹּב בְּדַתִּי פָּרְסָ־
 nếu trên vua טוב ra lời : מלכות מלכות được-chép (Ba-tư)
[H6539](#) [H1881](#) [H3789](#) [H6440](#) [H4438](#) [H1697](#) [H3318](#) [H2895](#) [H4428](#)

וּמְדַי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־ תָבֹא וְנָשָׂי לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ אַחְשֹׁרֹשׁ
 -và-Ma-đai không đi-qua mà không đến Vả-thi trước-mặt vua A-suê-ru
[H0325](#) [H4428](#) [H6440](#) [H2060](#) [H0935](#) [H3808](#) [H4074](#)

וּמַלְכוּתָהּ מַלְכוּתָהּ יָתֵן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:
 : מלכותו : đặt vua với-bạn-nó tốt từ
[H7468](#) [H4428](#) [H5414](#) [H4438](#)

Nếu đẹp ý vua, khá giáng chiếu chỉ, chép vào trong sách luật pháp của nước Phe-rơ-sơ và Mê-đi, chẳng hề hay đổi đặng, rằng Vả-thi sẽ chẳng còn vào đến trước mặt vua A-suê-ru nữa; vua khá ban vị hoàng hậu của Vả-thi cho một người khác tốt hơn nàng.

20 וְנִשְׁמַע וְנִשְׁמַע פָּתָנָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־ יַעֲשֶׂה בְּכָל־ מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־
 nghe nghe phần-ăn vua mà làm mọi : vì nhiều ấy mọi
[H3605](#) [H1931](#) [H4438](#) [H3605](#) [H4428](#) [H6599](#) [H8085](#)

הַנָּשִׁים יָתֵנוּ יְקָר׳ לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדֹּל וְעַד־ קָטָן:
 người-đàn-bà đặt cao-quý dân lớn cho-đến nhỏ
[H5704](#) [H1167](#) [H3366](#) [H5414](#) [H0802](#)

Khi chiếu chỉ của vua đã làm được truyền khắp trong nước, vì nước thật rộng lớn, thì các người vợ tất phải tôn kính chồng mình, từ người sang trọng cho đến kẻ nhỏ hèn.

21 וַיִּיטֵב וַיִּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיְשָׁרֵם הַמֶּלֶךְ כַּדָּבָר מְמוּקָן:
 tốt-lành lời vua trước-mắt vua chỉ huy làm lời Mê-mu-can
[H4462](#) [H1697](#) [H4428](#) [H8269](#) [H4428](#) [H1697](#) [H3190](#)

Lời này đẹp ý vua và các quan trưởng; vua bèn làm theo lời của Mê-mu-can đã luận,

וְאֵל-	כְּכַתְּבָהּ	וּמְדִינָה	מְדִינָה	אֶל-	הַמֶּלֶךְ	מְדִינֹת	כָּל-	אֶל-	סְפָרִים	וַיִּשְׁלַח
đến	văn-thư	các-tỉnh	các-tỉnh	đến	vua	các-tỉnh	mọi	đến	sách	sai
H0413	H3791	H4082	H4082	H0413	H4428	H4082	H3605	H0413		H7971
עַמּוֹ:	כָּל־שׁוֹן	וּמְדָרָךְ	בְּבֵיתוֹ	שָׂרָר	אִישׁ	כָּל-	לְהִיוֹת	כָּל־שׁוֹנוֹ	וְעַם	עַם
dân	lười	phán	nhà	họ-đã-lập-quan	người	mọi	là	lười	dân	dân
	H3956	H1696		H8323	H0376	H3605	H1961	H3956		

פ

—

hạ chiếu cho các tỉnh của vua, theo chữ và tiếng của mỗi tỉnh mỗi dân, mà bảo rằng mỗi người đờn ông phải làm chủ nhà mình, và lấy tiếng bốn xứ mình mà dạy biểu.